

Selección de POEMAS
XXV Certame de Poesía e Imaxe
En galego, sen filtro



Concello de Ferrol



LINGUA GALEGA

O meu país é tan pequeno
que cabe nos ollos dun neno.
O meu país nunca remata,
por iso non sae nos mapas.

Magín Blanco

LINGUA WAYÚU

tü Aliika Nüpütaa ayatawa
Süka alaatira meemütsü,
Naa iichipalaka naanajain apünaja
Tü joutaika oyoroosü
Sütian sawai.

Reinaldo de Fernández

O Ocaso despide a xornada
con delicadas pinceladas rosáceas,
os salineiros resgardan
as súas colleitas
e os ventos rumorean
a chegada da noite.

LINGUA PORTUGUESA

Quem sobe nos ares não fica no chão,
quem fica no chão não sobe nos ares.

É uma grande pena que não se possa
estar ao mesmo tempo em dois lugares.

Cecília Meireles

LINGUA INGLESA

I had a dream, which was not all a dream.
The bright sun was extinguish'd, and the stars
did wander darkling in the eternal space,
rayless, and pathless, and the icy earth
swung blind and blackening in the moonless air;
morn came, and went - and came, and brought no day,
and men forgot their passions in the dread
of this desolation; and all hearts
were chill'd into a selfish prayer for light:
and they did live by watchfires - and the thrones,
the palaces of crowned kings - the huts,
the habitations of all things which dwell,
were burnt for beacons; cities were consumed,
and men were gathered round their blazing homes

Lord Byron

Tiven un soño, que non era de todo un soño.
O brillante sol apagábase, e os astros
vagaban apagándose polo espazo eterno,
sen raios, sen rutas, e a xeadá terra
oscilaba cega e escurecéndose no aire sen lúa;
a mañá chegou, e marchou, e chegou, e non trouxo consigo o día,
e os homes esqueceron as súas paixóns ante o terror
desta desolación; e todos os corazóns
se conxelaron nunha pregaría egoísta por luz;
e viviron xunto a fogueiras - e os tronos,
os palacios dos reis coroados - as chozas,
as vivendas de todas as cousas que habitaban,
foron queimadas nos fogóns; as cidades consumíronse,
e os homes reuníronse arredor das súas ardentes casas

LINGUA QUECHUA

Mana-ima ñaupak-imacay
sapallan

s

h

u

k

c

h

h

u

s

a

k

jahuapi ñokanchi ucju
shukina llakimanascca kingu
cochak-phok chiquina llakina,
nina-phokchek urkucay puñuy
(icha)

rumina mirjahina
mana-tucuk pishuk

C c h a l l a y t u l l u m a n t a

Fredy Chikangana

Xa nada será como antes

Só

u

n

v

a

c

í

o

sobre os nosos corpos
como un desolado vaivén
como ondas doridas, rabiosas,
como volcáns durmidos
(quizá)
como pedras ou como manchas
nunha interminábel

r i n g l e i r a d e o s o s . . .

LINGUA MIXTECA

Koni xitoi

mi kú ichi,

a ku kutákuyo á xákuyo

a ku ita á ñño

Á kisá'i ínka

ínka ichi kutákui

SAMUEL LEYVA

Quixera saber

cal é o meu destino,

se é riso ou se é pranto,

se é rosa ou espiño.

Ah, quizá puidera

cambiar o meu destino!

LINGUA AMÁRICA

ከለፍታ ወድቀን ... ካፈር ተፍገምግመን ፣

ከንጨት ተፈልጠን ...

ከጭራሮ ደርቀን ከቅጠል ተለቅመን ፣

በማድቤት ነበልባል ...

ተቃጥለን በፍም እጅ አመድ ሆነን በነን ፣

“ማናችሁ” ስንባል ...

ዛሬም “የዋርካ ልጅ” የምንል እኛ ነን ፣

ለሙሽ ሰሙ

ለ25 አመት ያክል ለማውቀው ግልፅ ሰፊና

ስር ነቀል አመለካከትህ

Tagel Seifu

Nós que fomos cortados do seu tronco
derrubados da sua coroa,
apañados e cortados en anaquiños...

estamos tan secos
como as súas pólas mortas
anciñados coas súas follas
guindados ás brasas
e reducidos a cinzas...

os fogóns das cociñas
sostéñennos nas mans ardentes
antes de nos levar o vento...

mais se alguén pregunta: Quen es?
Aínda respondemos,
Eu son o fillo do sicomoro.

LINGUA DINAMARQUESA

Universet slår vejrmøller i mit hjerte

Signe Gjessing

O Universo dá unha viravolta no meu corazón

LINGUA FINLANDESA

(...) mudan ja liejun syvyysiin

on juurtunut pehmeä valo,

sinne on juurtunut

yksinkertainen valo.

Olli Heikkonen

(...) nas profundidades do barro e a lama
unha suave luz botou raíces,
unha luz sinxela
enraizou.

LINGUA SHONA

Pwere hadzichaziva chinonzi rufaro

Vana havachaziva chinonzi musha

Vasvava havachaziva chinonzi kudya

Kana vari munhumbu, upenyu harwuchina kodzero

Nekuda kwake munhu

Munhu anotungamidza simba nepondo pamberi.

Chirikure Chirikure

As crianças non saben o que é o fogar ou a familia

Os bebés esqueceron o que é comer

Aos que aínda non naceron estáselles negando o
dereito á vida

E todo por algo chamado ser humano.

Un ser humano que louva ao poder e ao diñeiro

Por enriba da vida humana.

LINGUA CASTELÁ

Será primero una ola niña
sobre la ciega playa. Luego
una delgada espuma persistente,
más tarde
un redoblar de todo el horizonte
que avanza, que se empuja
para tomar contacto con la orilla.

En cada grueso oleaje, en cada arruga
del mar, en cada ojo
de espuma por la arena
de fuego, estará un hombre
por él y por su extensa
cadena de fantasmas. Por las sombras
que no tuvieron cuerpo;
por todos
los que anulados vagan
sin país, sin sepulcro.

Julia Uceda

Eterna ondada

Será primeiro unha onda cativa
sobre a cega praia. Logo
unha delgada espuma persistente,
máis tarde
un redobrar de todo o horizonte
que avanza, que empurra
para tomar contacto coa ourela.

En cada grosa ondada, en cada engurra
do mar, en cada ollo
de espuma pola area
de lume, estará un home
por el e pola súa extensa
cadea de pantasma. Polas sombras
que non tiveron corpo;
por todos
os que anulados vagan
sen país, sen sepulcro.

LINGUA GALEGA

Vou comprar unha saia,
que lle guste aos veciños,
dun lado e outro da Raia.

Popular

LINGUA PORTUGUESA

Os poemas que escrevo
são moinhos
que andam ao contrário
as águas que moem
os moinhos
que andam ao contrário
são as águas pasadas

Adília Lopes

LINGUA COREANA

高麗舟のよらで 過ゆく霞かな

Buson Haikushû

Un barco coreano
atravesa lentamente
a néboa.

LINGUA IRLANDESA

Ní cheanglaíonn
aon chorda caol,
aon sreang theileafóin sinn níos mó.
I réimse na ríomhairí,
ní thig liom
do ghuth a bhrú níos gaire do mo chluas.
Ní chloisim tú ag análú. Anois, 'sé an líne lag seo
an t-aon cheangal amháin atá eadrainn
agus titimid
as a chéile
arís
is
arís eile.

Doireann Ní Ghríofa

Non nos une

calquera fio,
calquera cable telefónico

Agora que as nosas computadoradoras se chaman entre si,
non podon
achegar a túa voz ao meu ouvido.
Xa non podon ouvirte respirar.
Agora só estamos ligados
por unha conexión débil
e caemos

o un do outro
de novo

é
unha vez máis.

LINGUA ROMENA

Tragic mi-e darul, asemeni pedepselor vechi.

Ce strămoș mi-a greșit ca să-i port – lauri – vina?

Tot ce ating se preface-n cuvinte

Ca-n legenda regelui Midas.

Ana Blandiana

Tráxico é este don como nos castigos antigos.

Que antepasado meu errou, que arrastrou as súas loanzas e a súa culpa?

Todo o que toco transfórmase en palabras

Igual que o ouro na lenda do rei Midas.

LINGUA TONACACA

Niy Kiln
Nikgoy kgalhtuchokgo,
nikgoy staku,
nikgoy kilakgastapu,
nikgoy kimakanín,
niy ki lakán,
niy kintekgan,
niy kinkankán,
niy kimustalekg,
niy kintsalankswat,
niy kimakasanat,
niy pa'pa',
niy takatsanawa,
niy kilinín,
chu kintatlín,
kintatlín,
kintatlín
ni akxnikú kitinilh.

Manuel Espinosa Sainos

Morre o meu rostro

Morren os ríos,
morren as estrelas,
morren os meus ollos,
morren as miñas mans,
morre o meu rostro,
morre o meu oído,
morre o meu olfacto,
morre a miña sombra,
morre o meu silencio,
morre o meu ruído,
morre a lúa,
morre a dor,
morre a miña morte
e o meu canto,
o meu canto,
o meu canto non morrerá xamais.

LINGUA NÁHUATL

“Piltototsin, ¿kenke tikuika?

Na nikuika pampa niyolpaki,
na nikuika pampa nochipa tlanes iuan ta,
¿kenke axtikuika?

Piltototsin, ¿kenke tikuika?

Na nikuika pampa niyoltok,
na nikuika pampa amo nikokojtok, uan ta,
¿kenke ax tikuika?

Piltototsin, ¿kenke tikuika?

Na nikuika pampa nitlayejyekmati,
na nikuika pampa onkaj tonati uan ta,
¿kenke axtikuika?”

Anónimo

“Paxariño, por que cantas?

Eu canto porque estou alegre,
eu canto porque sempre amañece e ti,
Por que non cantas?

Paxariño, Por que cantas?

Eu canto porque teño vida,
eu canto porque non estou ferido e ti,
Por que non cantas?

Paxariño, Por que cantas?

Eu canto porque vexo cousas fermosas,
eu canto porque hai sol,
e ti, por que non cantas?”